



Prešovská univerzita v Prešove

Filozofická fakulta
Inštitút romanistiky



« Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii »

Popis odboru

Študijný program: Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii
Študijný odbor: prekladateľstvo a tlmočníctvo
dvojodborové štúdium prekladateľstva a tlmočníctva francúzskeho jazyka.

Dĺžka trvania programu: 3-ročné bakalárske štúdium, 2-ročné magisterské

Začiatok výučby tohto programu: 2005

Profil absolventa

Absolvent 1. stupňa odboru Prekladateľstvo a tlmočníctvo študijného programu Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii má široké poznatky z oblasti teórie a dejín prekladu a tlmočenia. Ovláda francúzsky jazyk na vysokej praktickej úrovni. Počas štúdia si osvojil vedomosti z fonetiky a z gramatiky v kontrastívnom pláne na pozadí slovenského jazyka. Oboznámil sa s reáliami, dejinami, kultúrou a literatúrou Francúzska a frankofónnych krajín. Nadobudol potrebné zručnosti umeleckého i odborného prekladu, osvojil si základy konzekutívneho tlmočenia. Oboznámil sa so základmi práva, ekonómie a so slovenskými a medzinárodnými inštitúciami. Prehĺbil si aj svoje znalosti slovenského jazyka ako jazyka cieľového.

Rozsah jeho vedomostí mu umožňuje tvorivo aplikovať poznatky z translatológie, z kontrastívnej lingvistiky, z kultúry a z dejín umenia a literatúry pri realizácii konkrétneho prekladateľského a tlmočnického procesu a využívať ho pri výbere rôznych možností a postupov v závislosti od charakteru prekladaného/tlmočeného textu.

Okrem toho je absolvent odboru schopný ďalej rozvíjať svoje vedomosti a zručnosti, osvojovať si najnovšie teoretické poznatky a adaptovať sa na problémy, ktoré vznikajú pri sprostredkovaní komunikácie a pri výkone prekladateľskej praxe.

Absolvent 2. stupňa má široké teoretické vedomosti o jednotlivých prekladateľských a tlmočnických disciplínach, ovláda komparáciu jazykových, kultúrnych a spoločenských systémov. Vie adekvátne komunikovať v oblasti všetkých jazykových štýlov, t.j. umeleckých, odborných, novinárskych, reklamných, či už v písomnej alebo v ústnej forme. Dokonale ovláda všetky metódy, zručnosti, návyky a stratégie odborného i umeleckého prekladu a konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Dosiahol vysoký stupeň jazykovej kompetencie v materinskom ako aj vo francúzskom jazyku a aj prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie. Osvojil si aspekty prekladu z oblasti práva, ekonómie a pod., ako aj praxeológiu prekladu a tlmočenia. Všetky nadobudnuté znalosti a zručnosti (notačná technika pri konzekutívnom tlmočení, anticipovanie textu pri simultánnom tlmočení, orientácia v počítačovej podpore prekladu a i.), vie tvorivo a na vysokej úrovni aplikovať pri realizácii konkrétneho

prekladateľského a tlmočnickeho procesu a využívať pri výbere rôznych možností a postupov v závislosti od charakteru prekladaného / tlmočeného textu. Je schopný ďalej rozvíjať svoje schopnosti a zručnosti a adaptovať sa na problémy, ktoré vznikajú pri konkrétnej prekladateľskej a tlmočnickej praxi. Neustále si rozvíja jazykovú kultúru, rozvíja flexibilitu a rýchlosť vyjadrovania.

Podmienky prijatia : Na základe výsledkov štúdia na strednej škole.

Podmienky zaradenia na štátnu skúšku

Bakalár – záverečná práca, obhajoba, štátna skúška z predmetov Preklad do francúzskeho jazyka, Preklad z francúzskeho jazyka

Magister – diplomová práca, obhajoba, štátna skúška z predmetov Preklad do francúzskeho jazyka, Preklad z francúzskeho jazyka, skúška z praktického tlmočenia (konzekutívne a simultánne)

+ teoretické disciplíny (preklad a tlmočenie) zabezpečované Inštitútom Tlmočníctva a prekladateľstva

• **Bakalársky stupeň štúdia**

- Absolvovanie všetkých povinných predmetov
- Získanie **164 kreditov** v predpísanej skladbe (za absolvovanie predmetov štátnej skúšky študent získa 16 kreditov)
- Získanie minimálne 19 kreditov za PV predmety programu v kombinácii. Za výberové predmety sa zarátava maximálne 9 kreditov
- Odovzdanie záverečnej práce

Štátna skúška - francúzsky jazyk : Na štátnej skúške študent preukáže vedomosti, schopnosti a spôsobilosti integrovať vedomosti z absolvovaných translatologických a filologických disciplín.

Štátna skúška sa skladá z troch častí:

- Preklad z francúzštiny
- Preklad do francúzštiny
- Konzekutívne tlmočenie z francúzštiny do slovenčiny (nízka až stredná konzekutíva)

Hodnotenie štátnej skúšky sa udeľuje na stupnici:

A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre):79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom FX (nedostatočne).

Výsledné hodnotenie je priemerom za všetky tri časti štátnej skúšky. Študent nesmie získať hodnotenie FX ani z jednej časti štátnej skúšky. Ak je študent hodnotený z niektorej časti štátnej skúšky známku FX, na opravnom termíne opakuje iba tú časť štátnej, z ktorej nevyhovel.

• **Magisterský stupeň štúdia**

- Absolvovanie všetkých povinných predmetov
- Získanie **96 kreditov** v predpísanej skladbe (za absolvovanie predmetov štátnej skúšky študent získa 14 kreditov)
- Získanie minimálne 9 kreditov za PV predmety programu v kombinácii. Za výberové predmety sa zarátava maximálne 6 kreditov
- Odovzdanie diplomovej práce

Predmet Štátna skúška – francúzsky jazyk : Študent preukáže vedomosti, schopnosti a spôsobilosti integrovať vedomosti z absolvovaných translatologických a filologických disciplín.

Štátna skúška sa skladá z troch častí :

- Preklad z francúzštiny
- Preklad do francúzštiny
- Konzekutívne tlmočenie z francúzštiny (stredná až vysoká konzekutíva)
- Simultánne tlmočenie do francúzštiny (tlmočenie z listu)

Hodnotenie štátnej skúšky sa udeľuje na stupnici:

A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre): 79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%. Študent, ktorý získa menej ako 50%, bude hodnotený klasifikačným stupňom FX (nedostatočne).

Výsledné hodnotenie je priemerom za všetky tri časti štátnej skúšky. Študent nesmie získať hodnotenie FX ani z jednej časti štátnej skúšky. Ak je študent hodnotený z niektorej časti štátnej skúšky známku FX, na opravnom termíne opakuje iba tú časť štátnic, z ktorej nevyhovel.

Možnosti uplatnenia

Prekladateľ, tlmočník.

Absolvent 2. stupňa sa môže uplatniť ako prekladateľ a tlmočník, ktorý ovláda všetky prekladateľské a tlmočnicke techniky a postupy. Je schopný prekladať texty z a do francúzskeho jazyka, predovšetkým odborné, obsahovo zamerané na oblasť práva a ekonómie s konkrétnym zameraním: francúzske texty o európskych a francúzskych inštitúciách, slovenské texty o slovenských inštitúciách - Rada Európy, Európsky parlament, Európska komisia, politická organizácia štátu, štát a ľudské práva, prezidentský/parlamentný politický systém, voľby (prezidentské, parlamentné, komunálne, voľby do senátu), územné členenie FR; ďalej francúzske a slovenské texty o sociálno-ekonomickej sfére - hospodárstvo krajiny, priemysel, poľnohospodárstvo, turizmus, základné poznatky o francúzskych a slovenských podnikoch a obchodných spoločnostiach, systém sociálneho zabezpečenia (typy poisťovní), dane, ako aj francúzske a slovenské texty z oblasti práva - základy organizácie súdnictva vo Francúzsku a na Slovensku, Súdny dvor Európskych spoločností, Európsky súd pre ľudské práva, Dvor audítorov. Má veľmi dobré zručnosti z oblasti informačno-komunikačných technológií, ovláda prácu s prekladateľským softvérom. Je schopný obojsmerne vykonávať tlmočenie z listu, sprievodcovské tlmočenie, konzekutívne a simultánne tlmočenie. Ovláda tlmočnicu diplomaciu. Ovláda technológiu. Orientuje sa v problematike odborného prekladu a umeleckého prekladu, je schopný implementovať teoretickú prípravu do praxe, uvažuje o problémoch prekladu a neustále si rozvíja myslenie o preklade.

Francúzske partnerské univerzity

- Université Blaise Pascal à Clermont-Ferrand
- Université Paris-Nord,
- Université Paris-Est Marne la Vallée,
- Université d'Artois,
- Université de Bretagne-Sud, Lorient

Kontakt

prof. PhDr. Zuzana Malinová, CSc.,

Inštitút romanistiky

Filozofická Fakulta, Prešovská univerzita v Prešove

Ul. 17. novembra č.15, 080 01 Prešov

E-mail : zuzana.malinovska@unipo.sk

Internetová stránka : <http://www.unipo.sk/filozoficka-fakulta/iro/>

Facebook : <https://www.facebook.com/romanistika.ff.pu>

Aktualizácia: október 2018